

Version as of 10 August 2009

# Johnson Controls Terms and Conditions of Supply

## Джонсон Контролс Условия и положения поставки

### 1. Definitions

“**Applicable Law**” means any law which constitutes a part of the effective legislation of the Russian Federation.

“**Buyer**” means CJSC “Johnson Controls”..

“**Framework Agreement**” means contract for supply made in writing between Buyer and Seller in respect of future potential series of supplies.

“**Internal Supply**” means the supply between residents of the Russian Federation, provided that the goods do not cross the customs border of the Russian Federation and the delivery is effected throughout the territory of the Russian Federation.

“**International Supply**” means the supply between residents of different jurisdictions with crossing of the customs border of the Russian Federation.

“**Buyer’s Customer(s)**” means customer(s) to which Buyer provides the Supplies (as incorporated into products supplied to such customer(s)) or the ultimate recipient or end-user of the Supplies, where such entity is not the Buyer.

“**Consequential Loss**” means any consequential, indirect or economic loss or damage, including but not limited to: (i) increased costs or expenses, (ii) loss of production, loss of profit, loss of business, loss of contracts or loss of revenues, or (iii) exemplary and/or punitive damages arising out of or in connection with provision of the Supplies.

### 1. Определения

«**Применимый акт**» означает любой акт, являющийся частью действующего законодательства Российской Федерации.

«**Покупатель**» означает ЗАО «Джонсон Контролс»..

«**Рамочный договор**» означает договор на поставку, заключенный между Покупателем и Продавцом в отношении будущих серийных поставок.

«**Внутренняя поставка**» означает поставку, которая осуществляется между резидентами Российской Федерации, при этом товар не пересекает таможенную границу Российской Федерации и доставка осуществляется по территории Российской Федерации.

«**Международная поставка**» означает поставку, которая осуществляется между резидентами различных государств и/или с пересечением таможенной границы Российской Федерации.

«**Заказчик(-и) Покупателя**» означает заказчика(-ов), которому(-ым) Покупатель поставляет Поставки (включенные в изделия, поставляемые такому(-им) заказчику(-ам)) или конечного получателя или конечного потребителя Поставок, при условии, что таким лицом не является Покупатель.

«**Последующий ущерб**» означает любой последующий, не прямой или экономический ущерб, включая, но не ограничиваясь: (i) увеличение расходов или затрат; (ii) спад производства, потери прибыли, потерю бизнеса, потерю контрактов или потерю дохода или (iii) показательное и/или «карательное» возмещение убытков, проистекающее из Поставок, или возникающее в связи с ними.

## Version as of 10 August 2009

“**Order**” means the written document issued by Buyer comprising a request made by the Buyer to the Seller to purchase the Supplies, and unless otherwise expressly stated subject to the Terms. Order could be issued as a stand alone document or under the Framework Agreement.

“**Price**” means the price the Buyer shall pay for the Supplies as stated in the Order.

“**Seller**” means the party who shall provide the Supplies.

“**Seller’s Property**” means all machinery, equipment, tools, jigs, dies, gauges, fixtures, molds, patterns and other items that are necessary for the production of Supplies.

“**Supplies**” means the goods and/or services to be provided by the Seller.

“**Supply Contract**” means contract for supply which is concluded by and between Buyer and Seller in respect of one-off supply.

“**Terms**” means these Terms and Conditions of Supply.

«**Заказ**» означает письменный документ, выпускаемый Покупателем и содержащий запрос, которое Покупатель делает Продавцу в отношении Поставок, и если прямо не указано иное всегда в соответствии с Условиями. Заказ может быть выпущен как отдельный документ или под Рамочный договор.

«**Цена**» означает цену, которую Покупатель должен уплатить за Поставки в соответствии с Заказом.

«**Продавец**» означает сторону, которая обеспечивает Поставки.

«**Собственность Продавца**» означает все машинное оборудование, оснащение, инструменты, матрицы, штампы, принадлежности, формы, образцы и иные предметы, которые необходимы для производства Поставок.

«**Поставки**» означает товары и/или услуги, которые должен предоставить Продавец.

«**Договор поставки**» означает договор на поставку, который заключается между Покупателем и Продавцом на каждую поставку.

«**Условия**» означает настоящие Условия и положения поставки.

## 2. Offer and Acceptance. Contract

2.1 Unless otherwise expressly stated each Framework agreement, Supply Contract or Order incorporates the Terms which, subject to Sections 13.3 and 18.6, supersede all prior agreements, orders, quotations, proposals and other communications between the parties relating to the Supplies.

2.2 Any modification of the Terms, Framework Agreement, Supply Contract and the Order must be by the written agreement of both parties.

2.3 Seller accepts these Terms either by signature of the Framework Agreement, or Supply Contract, or by doing any of the following with respect to the Applicable Laws:

(a) Commencing any work under the Order (not applicable to International Supply);

## 2. Оферта и акцепт. Договор

2.1 Если прямо не указано иное, каждый Рамочный договор, Договор поставки или Заказ включает в себя методом отсылки Условия, которые, в соответствии с разделами 13.3 и 18.6, отменяют все предшествующие соглашения, заказы, ценовые и иные предложения, а также прочие сообщения, которыми обменивались стороны в отношении Поставок.

2.2 Любое изменение Условий, Рамочного договора, Договора поставки и Заказа должно быть сделано в форме письменного соглашения между обеими сторонами.

2.3. Продавец принимает настоящие Условия либо путем подписания Рамочного договора или Договора поставки, либо посредством выполнения какого-либо из следующих действий с учетом требований Применимых актов:

(a) Начало какой-либо работы в соответствии с Заказом (не применимо к Международной поставке);

Version as of 10 August 2009

- (b) Counter-signing the Order signed by the Buyer; or
- (c) Any other conduct that can be considered as the acceptance of the Order (not applicable to International Supply).

International Supply may be made only under Framework Agreement or Supply Contract.

In case it is allowed by the Applicable Laws, an Order for Internal Supply may be made via Internet, phone or fax. At that, the documents which confirm the acceptance of the performance by Buyer (including but not limited to the paid invoice, signed transfer and acceptance act et al.) may be considered as the contractual relationship between the Seller and the Buyer.

- 2.4 Any additional or different terms proposed by Seller, whether in Seller's quotation, acknowledgement, invoice or otherwise and not accepted by the Buyer in writing will not become part of the Order, Framework Agreement or Supply Contract.

### 3. Duration

- 3.1 Duration shall be stated in the Order, Framework Agreement or Supply Contract and subject to earlier termination by Buyer.

- (b) Подписание со своей стороны Заказа, подписанного Покупателем, или
- (c) Любые иные действия, которые могут рассматривать как принятие Заказа (не применимо к Международной поставке).

Международная поставка может осуществляться только посредством Рамочного договора или Договора поставки.

В случае если это допускается Применимыми актами, Заказ для Внутренней поставки допускается с использованием Интернета, телефонной и факсимильной связи. При этом в качестве доказательства существования договорных отношений могут рассматриваться документы, подтверждающие приемку исполнения Покупателем (включая, но не ограничиваясь, оплаченный счет, подписанный акт приемки-передачи и др.).

- 2.4 Любые дополнительные или отличающиеся условия, предложенные Продавцом в ценовом предложении, подтверждении, счете или предложенные иным образом и не принятые в письменном виде Покупателем не являются частью Заказа, Рамочного договора или Договора поставки.

### 3. Срок

- 3.1 Срок действия указывается в Заказе, Рамочном договоре или Договоре поставки и Покупатель имеет право на досрочное расторжение.

Version as of 10 August 2009

#### 4. Quantities and Delivery

- 4.1 The Supplier shall supply the quantities of Supplies as listed in each Order or Supply Contract.
- 4.2 Unless expressly stated in the Framework Agreement or Supply Contract, Buyer is under no obligation to purchase Supplies exclusively from Seller.
- 4.3 Unless otherwise agreed in writing by Buyer, title in the Supplies passes from Seller to Buyer upon delivery to the Buyer. The risk of loss for Supplies shall pass to the Buyer upon Acceptance.
- 4.4 Time for delivery of the Supplies is of the essence. All of the essential terms shall be determined in the Order or Supply Contract. Unless otherwise expressly stated in the Order, or Supply Contract, or Framework Agreement, Buyer may change the scheduled date of delivery or direct temporary suspension of scheduled delivery date, neither of which actions entitles Seller to modify the Price. Unless otherwise agreed in writing between the Buyer and the Seller, Buyer is not obligated to accept early deliveries, late deliveries or partial deliveries.
- 4.5 Unless otherwise expressly stated in the Order, Framework agreement or Supply Contract, any late deliveries are subject to non-exclusive penalty at the rate of 0,5% per day of delay not to exceed 10% of the value of Supplies in delay. If the maximum amount is reached the Buyer has the right to terminate the Order or Supply Contract and the Seller has to compensate to the Buyer any damages in relation to such termination.

#### 5. Price and Payments

- 5.1 The Price shall be as stated in the Order, Supply Contract or in the Framework Agreement and, unless stated otherwise, shall include shipping, storage, handling, packaging, insurance to cover all steps in the delivery process and all other expenses and charges of Seller including all duties and taxes. VAT or similar taxes must be shown separately on Seller's invoice.

#### 4. Количество и доставка

- 4.1 Продавец поставляет Поставки в количестве, указанном в каждом Заказе или Договоре поставки.
- 4.2 Если в Рамочном договоре или Договоре поставки прямо не предусмотрено иное, Покупатель не обязан покупать Поставки исключительно у Продавца.
- 4.3 Если в письменной форме Покупатель прямо не согласился иное, право собственности на Поставки переходит от Продавца к Покупателю в момент доставки. Риск утраты Поставок переходит к Покупателю после Приемки.
- 4.4 Срок доставки/выполнения Поставок является существенным условием. Все существенные условия должны определяться в Заказе или Договоре поставки. Если иное прямо не указано в Заказе, или в Договоре поставки, или в Рамочном договоре, Покупатель может изменить запланированную дату поставки/выполнения или временно приостановить запланированную дату поставки/выполнения, причем ни одно из этих действий не наделяет Продавца правом изменить Цену. Если ино письменно не согласовано между Покупателем и Продавцом, Покупатель не обязан принимать досрочные, просроченные и частичные доставки/исполнение.
- 4.5 Если иное прямо не предусмотрено Заказом, Рамочным договором или Договором поставки, в случае просрочки доставки/исполнения Продавец обязан уплатить Покупателю неисключительную неустойку в размере 0,5% в день, но не более 10% от стоимости просроченных доставок/исполнения. Если достигнут максимальный размер неустойки, Покупатель имеет право расторгнуть Заказ или Договор поставки и Продавец обязан возместить Покупателю все убытки, возникшие в результате такого расторжения.

#### 5. Цена и расчеты

- 5.1 Цена определяется в Заказе, Договоре поставки или в Рамочном договоре и, если не предусмотрено иное, включает в себя перевозку, хранение, содержание, упаковку, страхование, охватывающее все этапы процесса доставки, а также иные расходы и выплаты Продавца, включая все пошлины и налоги. НДС или аналогичные налоги должны быть указаны в счете-фактуре (инвойсе) Продавца.

Version as of 10 August 2009

5.2 Seller shall be provide tax invoices to the Buyer in the following order:

- (a) in respect of the Internal Supply: not later than five calendar days starting from the date of delivery the goods (rendering of the services) or the date of receipt of the payment amounts, partial payment amounts for the forthcoming supplies of the goods (rendering of the services);
- (b) in respect of the International supply: not later the moment of the dispatch of the shipment under the delivery terms and/or with the loading of the shipment simultaneously.

Each tax invoice shall quote the Order and/or Framework Agreement or Supply Contract number, Seller's part number where applicable, quantity of pieces in the shipment, and any other information required by Buyer.

5.3 Invoices for payment shall be issued by the Seller unless expressly stated otherwise in the Order and/or Framework Agreement or Supply Contract upon delivery of the goods and/or completion of the services. Seller acknowledges and agrees that Buyer will not pay any invoice without the correct Order and/or Framework Agreement or Supply Contract number quoted on it.

5.4 Invoices and other documents shall be submitted to the address of Buyer as specified on the Order and/or Framework Agreement or Supply Contract.

5.5 60 (sixty) calendar days from the date of issuance of the invoice payment terms are applied unless otherwise expressly stated in the Order and/or Framework Agreement or Supply Contract.

5.6 Buyer shall be entitled to set off against the Price (including any V.A.T. payable) any sums owed to Buyer by Seller under the Order, or Supply Contract or any other agreement it has with the Supplier.

## 6. Shipping

6.1 Seller will: (a) properly pack and ship Supplies and clearly mark the identity of the carriers and the country of destination; (b) route the shipments according to Buyer's instructions; (c) label or tag each package according to Buyer's instructions; (d)

5.2 Продавец предоставляет счета-фактуры Покупателю в следующем порядке:

- (a) в отношении Внутренней поставки: не позднее пяти календарных дней, считая со дня доставки товара (оказания услуг) или со дня получения сумм оплаты, частичной оплаты в счет предстоящих поставок товара (оказания услуг);
- (b) в отношении Международной поставки: не позднее момента отправки груза в соответствии с условиями доставки и/или одновременно с отправкой груза.

Каждый счет-фактура должен содержать номер Заказа и/или Рамочного договора или Договора поставки, артикул Продавца (в тех случаях, когда это применимо), количество мест в поставке, а также любые иные сведения, необходимые для Покупателя.

5.3 Счета на оплату выставляются Продавцом, если прямо не предусмотрено Заказом и/или Рамочным договором или Договором поставки после доставки товаров и/или выполнения услуг. Продавец признает и соглашается с тем, что Покупатель не будет оплачивать счета, в которых не указан правильный номер Заказа и/или Рамочного договора или Договора поставки.

5.4 Счета и все остальные документы должны направляться по адресу Покупателя, указанному в Заказе и/или Рамочном договоре или Договоре поставки.

5.5 Если иное прямо не указано в Заказе и/и Рамочном договоре или Договоре поставки, счета подлежат оплате в течение 60 (шестидесяти) календарных дней с даты выставления.

5.6 Покупатель имеет право зачесть в счет Цены (включая любой НДС, подлежащий уплате) любые суммы, которые Продавец должен Покупателю на основании Заказа или Договора поставки или любого иного соглашения, которое он заключил с Продавцом.

## 6. Доставка

6.1 Продавец обязуется: (a) надлежащим образом упаковывать и доставлять Поставки, а также ясно определять личность перевозчиков и страну назначения (b); определять маршрут доставки в соответствии с указаниями Покупателя; (c)

## Version as of 10 August 2009

provide papers with each shipment showing the Order and/or Framework Agreement or Supply Contract number, number of pieces in the shipment, Seller's name and number, and the bill of lading number, and other information requested by the Buyer; and (e) promptly forward the original bill of lading or other shipment receipt for each shipment according to Buyer's instructions and legal carrier requirements.

маркировать или пометать каждую единицу груза в соответствии с указаниями Покупателя; (d) сопровождать каждую партию документами, содержащими указание номера Заказа и/и Рамочного договора или Договора поставки, артикул Продавца (в тех случаях, когда это применимо), количество мест в поставке, наименование Продавца и его номер, а также номер накладной; и (e) оперативно направлять оригинал накладной или иного документа о доставке в отношении каждой поставки соответствии с указаниями Покупателя и законными требованиями перевозчика.

**6.2** The ICC Incoterms 2000 shall apply to all International Supplies of goods. Specific terms of the supply shall be provided in the Order and/or Framework Agreement or Supply Contract.

**6.2** Ко всем Международным поставкам применяется Инкотермс 2000 (Международная торговая палата). Конкретные условия поставки определяются в Заказе и/или Рамочном договоре или Договоре поставки.

**6.3** Before the Supplies are shipped, Seller will give Buyer sufficient warning in writing (including appropriate labels on all Supplies, containers, and packing, including without limitation disposal and recycling instructions, material safety data sheets and certificates of analysis) of any hazardous or restricted material that is part of the Supplies, together with any special handling instructions that are needed to advise carriers, Buyer, and their employees how to take appropriate measures while handling, transporting, processing, using or disposing of the Supplies, containers, and packing. Seller agrees to comply with all Applicable Laws and warning labels, including without limitation the European Union Directive 2002/96/EC and 2002/95/EC and Regulation 1907/2006/EC regarding restrictions of certain hazardous substances. Seller will reimburse Buyer for any expenses incurred as a result of improper packing, marking, routing, or shipping.

**6.3** Перед доставкой Поставок Продавец обязуется предоставить Покупателю достаточное количество письменных предостережений (включая соответствующую маркировку на всех Поставках, контейнерах и упаковке, включая без ограничения инструкции по обращению с отходами и переработке, документы по безопасности материала и сертификаты) обо всех опасных или ограниченных в обращении материалах, входящих в Поставки, а также все специальные инструкции по обращению, которые должны быть разъяснены перевозчикам, Покупателю и их работникам для надлежащего обращения, транспортировки, обработки, использования Поставок или обращения с отходами, связанными с Поставками. Продавец обязуется соблюдать требования всех Применимых актов и предупреждающей маркировки, включая без ограничения Директиву Европейского союза 2002/96/ЕС и 2002/95/ЕС и Положение 1907/2006/ЕС относительно ограничений, установленных в отношении ряда опасных веществ. Продавец обязуется возместить Покупателю все убытки, возникшие в результате ненадлежащей упаковки, маркировки, определения маршрута или доставки.

## 7. Inspection, Acceptance and Defective Supplies

## 7. Проверка, Приемка и Поставки ненадлежащего качества

**7.1** Buyer may enter Seller's facility to inspect Supplies plant and materials related to the Order and/or Framework Agreement or Supply Contract. Buyer's inspection of Supplies whether during manufacture, prior to delivery, or within a reasonable time after delivery does not constitute acceptance of any work-in-process or finished goods nor does it relieve Seller of any of its responsibilities or warranties.

**7.1** Покупатель имеет право доступа к объектам Продавца в целях проверки производства Поставок и материалов, относящихся к Заказу и/или Рамочному договору или Договору поставки. Проверка Поставок Покупателем не означает принятия какого-либо незавершенного производства или произведенных товаров и не снимает с Продавца какие-либо обязанности или

## Version as of 10 August 2009

гарантии вне зависимости от того, осуществляется ли проверка в процессе производства, перед доставкой или в течение разумного времени после доставки.

- 7.2** In addition to other remedies available to Buyer: (i) Seller agrees to accept return of the Supplies, at Seller's risk and expense, plus transportation charges, and to replace defective Supplies as Buyer deems necessary; (ii) Buyer may have corrected at any time prior to the delivery back from Buyer's premises Supplies that fail to meet the requirements of the Order and/or Framework Agreement or Supply Contract; and/or (iii) Seller will reimburse Buyer for all reasonable expenses of the Buyer that result from any rejection or correction of defective Supplies.
- 7.2** В дополнение к прочим средствам защиты, которыми располагает Покупатель: (i) Продавец соглашается принять возврат Поставок, взяв на себя риск и расходы, а также стоимость транспортировки и заменить бракованные Поставки по требованию Покупателя; (ii) Покупатель может потребовать устранения недостатков в отношении Поставок, не соответствующих требованиям Заказа и/или Рамочного договора или Договора поставки, в любое время, пока они не вывезены с объекта Покупателя; и/или (iii) Продавец компенсирует Покупателю все разумные расходы Покупателя, возникшие в результате отказа Покупателя принять бракованные Поставки или устранения недостатков в отношении таких Поставок.
- 7.3.** Unless otherwise expressly stated in the Order, Framework agreement or Supply Contract, the Seller in addition to all liabilities set out above shall pay to the Buyer the non-exclusive penalty for the defective Supplies in the amount of 20% of the value of the respective defective Supply.
- 7.3** Если Заказом, Рамочным договором или Договором поставки прямо не предусмотрено иное, в дополнение ко всем мерам ответственности, предусмотренным выше, Продавец будет обязан уплатить Покупателю неисключительную неустойку за Поставку ненадлежащего качества в размере 20% от стоимости соответствующей Поставки.
- 7.4.** The Acceptance of the Supplies in case the Supplies consist of goods only shall be considered completed upon receipt of the goods by the Buyer and confirmed by the Buyer's signature of the Goods transfer certificate. The Acceptance of the Supplies in case supplies consist of services only or goods and services shall be considered completed upon completion of services and confirmed by the Buyer's signature of the services completion certificate. Any Acceptance is without prejudice to Buyer's rights under Article 7.2. above and does not relieve Seller of any responsibilities and/or warranties set in these Terms, Framework agreement and/or Supply contract.
- 7.4.** Приемка поставок, состоящих только из товаров, считается осуществленной после получения товаров Покупателем и подтверждается подписью покупателя на товарно-транспортной накладной. Приемка Поставок, состоящих только из услуг или из товаров и услуг, считается осуществленной по окончании выполнения услуг и подтверждается подписью Покупателя на акте сдачи-приемки услуг. Любая Приемка не умаляет прав Покупателя, предусмотренных статьей 7.2. выше и не освобождает Продавца от каких-либо ответственности или гарантийных обязательств, предусмотренных настоящими Условиями, Рамочным договором и/или Договором поставки.

## 8. Changes

- 8.1** Buyer reserves the right to direct changes, or to cause Seller to make changes, to drawings, specifications, samples or descriptions of Supplies. Buyer also reserves the right to otherwise change the scope of the work covered by the Order, including work with respect to such matters as inspection, testing or quality control. Buyer may also direct the supply of raw materials from itself or from third parties. The changes which are regulated by this Section 8 have the effect after the written acceptance by the Seller.

## 8. Изменения

- 8.1** Покупатель имеет право вносить изменения или давать указания Продавцу вносить изменения в чертежи, спецификации, образцы или описания Поставок. Покупатель также имеет право иным образом изменять объем работы, определенный в Заказе, включая работу в отношении таких аспектов, как проверка, тестирование или контроль качества. Покупатель также может осуществлять поставку исходных материалов своими силами или силами третьих лиц. Изменения, которые регулируются данным

## Version as of 10 August 2009

разделом 8 имеют силу после письменного акцепта Продавцом.

- 8.2 In the event that any change made to the Order or Supply Contract by the Buyer should impact on the Price or time for delivery or performance as a result of such a change, Seller must notify Buyer in writing within ten days after receiving notice of any impact on the Price. Buyer can request additional documentation from Seller relating to any change detailing and demonstrating the reason of the above quoted impact on the Price or time for delivery or performance. Seller will not make any change in the Supplies' design, specifications, processing, packing, marking, shipping, Price or date or place of delivery except at Buyer's written instruction or with Buyer's written approval.
- 8.2 В случае, если какое-либо изменение Заказа или Договора поставки, сделанное Покупателем, должно отразиться на Цене, сроке доставки или качестве исполнения обязательств, Продавец должен письменно уведомить Покупателя в течение десяти дней после получения уведомления, связанного с каким-либо воздействием на Цену. Покупатель может потребовать от Продавца предоставления дополнительной документации, относящейся к изменению, детализирующей и показывающей причину вышеуказанного воздействия на Цену, срок доставки или качество исполнения обязательств. Продавец обязуется не вносить никаких изменений в проект, спецификации, обработку, упаковку, маркировку и порядок доставки Поставок, Цену или место доставки, за исключением случаев, когда ему было дано письменное поручение Покупателя или он получил письменное согласие Покупателя.

## 9. Warranties

### 9.1 Seller expressly warrants that the Supplies will:

- (a) Conform to the specifications, standards, drawings, samples, descriptions and revisions as furnished by Buyer;
- (b) Conform to all laws, orders, regulations and standards (in case of the International Supply, both of the export and of the import country);
- (c) Be of good quality, free of defects and fit for purpose;
- (d) Be selected, designed, manufactured and assembled by Seller based upon Buyer's stated use and be fit and sufficient for the purposes intended by Buyer; and
- (e) Any work will be performed in a professional and workmanlike manner, consistent with all standards and specifications agreed on with Buyer and otherwise consistent with industry standards.

### 9.2 The warranty period for the Supplies shall be one year from the date Buyer accepts the Supplies

## 9. Гарантии

### 9.1 Продавец прямо гарантирует, что Поставки будут:

- (a) Соответствовать спецификациям, стандартам, чертежам, образцам, описаниям и модификациям в том виде, в котором они предоставлены Покупателем;
- (b) Соответствовать всем актам, приказам, положениям и стандартам (в случае с Международной поставкой, как страны экспорта, так и страны импорта);
- (c) Надлежащего качества, не бракованными, соответствующими цели использования;
- (d) Отобраны, сконструированы, произведены и собраны Продавцом с учетом указанного Покупателем назначения и будут соответствующими и достаточными для использования в целях, подразумеваемых Покупателем, а также
- (e) Что любая работа будет выполнена профессионально и надлежащим образом, в соответствии со всеми стандартами и спецификациями, согласованными с Покупателем и будет соответствовать стандартам производства по остальным критериям.

### 9.2 В отношении Поставок устанавливается гарантийный срок, составляющий один год даты

## Version as of 10 August 2009

unless otherwise expressly stated in the Order and/or Framework Agreement or Supply Contract.

приемки Поставок Покупателем, если иное прямо не предусмотрено Заказом и/или Рамочным договором или Договором поставки.

9.3 Seller will immediately notify Buyer in writing when it becomes aware of any ingredient, component, design or defect in Supplies that is or may become harmful to persons or property.

9.3 Продавец обязуется незамедлительно направлять в письменной форме Покупателю уведомление в том случае, если ему станет известно, что составная часть, компонент, конструкция или брак в Поставке причиняет или может причинить вред людям или собственности.

9.4 Buyer's payment of the price, approval of any design, drawing, material, process or specifications will not relieve Seller of liability under these warranties.

9.4 Оплата Покупателем цены, утверждение какой-либо конструкции, чертежа, материала, процесса или спецификаций не освобождает Продавца от ответственности по настоящим гарантиям.

### 10. Quality

### 10. Качество

10.1 Seller will conform to the quality control standards and inspection system of the Buyer.

10.1 Продавец обязуется следовать стандартам контроля качества и системе проверки Покупателя.

10.2 Seller will make service literature and any other materials relating to the Supplies and stated in the Order and/or Framework Agreement or Supply Contract available to Buyer free of charge.

10.2 Продавец бесплатно предоставляет Покупателю техническую литературу и любые другие материалы, связанные с Поставками, которые перечислены в Заказе и/или Рамочном договоре или Договоре поставки.

Seller in any case will provide free of charge to the Buyer upon its request with certificates and/or similar documents relating to the Supplies which are needed in connection with the requirements of the legislation of the Buyer's jurisdiction.

Продавец в любом случае обязан по требованию Покупателя бесплатно предоставлять сертификаты и/или аналогичные, связанные с Поставками, которые необходимы Покупателю в связи с требованиями законодательства страны Покупателя.

### 11. Liability and Remedies

### 11. Ответственность и средства защиты

11.1 Seller shall indemnify Buyer against personal injury to or the death of any person in so far as such injury or death arises in the course of or by reason of the Seller, carrying out, or failing to carry out, its obligations under the Order and/or Framework Agreement or Supply Contract provided always and only to the extent that the same is due to negligence or breach of these Terms on the part of the Seller or negligence of the Seller's employees, agents, suppliers and/or sub-contractors.

11.1 Продавец обязуется компенсировать Покупателю расходы в случае ответственности за причинение вреда здоровью или смерти любому лицу в том случае, если такой вред здоровью или смерть причиняется в процессе выполнения или невыполнения Продавцом своих обязательств по Заказу и/или Рамочному договору или Договору поставки или по причине этого и только при условии, что вред здоровью или смерть причинены по неосторожности или вследствие умышленного нарушения настоящих Условий Продавцом либо по неосторожности работниками, агентами, поставщиками и/или субподрядчиками Продавца.

11.2 Seller shall indemnify Buyer and Buyer's Customer and all of their respective agents, successors and assigns, against all damages, losses (including Consequential Loss), claims, liabilities and expenses (including reasonable legal and other professional fees, settlements and judgments) arising out of or

11.2 Продавец обязуется компенсировать Покупателю, Заказчику Покупателя, а также их соответствующим агентам и правопреемникам расходы, понесенные в связи со всеми убытками, ущербом (включая Последующий ущерб), требованиями, ответственностью и расходами

## Version as of 10 August 2009

resulting from any defective Supplies, or from any negligent or wrongful act or omission of Seller or Seller's agents, employees or subcontractors, or any breach or failure by Seller to comply with any of Seller's representations or other terms and conditions of the Order and/or Framework Agreement or Supply Contract (including any part of these Terms).

(включая разумные расходы на юристов и иные профессиональные вознаграждения, расчеты и присужденные суммы), произошедшими из любых бракованных Поставок или возникшими вследствие таковых, или же из любого неосторожного или противоправного действия или бездействия Продавца, его агентов, работников или субподрядчиков, или вследствие нарушения или невозможности Продавца соблюсти какое-либо из заявлений или иные условия и положения Заказа и/или Рамочного договора или Договора поставки (включая любую часть настоящих Условий).

11.3 The rights and remedies reserved to Buyer in the Order and/or Framework Agreement or Supply Contract will be cumulative with and in addition to all other or legal or equitable remedies.

11.3 Права и средства защиты, которые сохраняет Покупатель в соответствии с Заказом и/или Рамочным договором или Договором поставки, дополняют и входят в число всех иных, юридических или справедливых, средств защиты.

11.4 Payment of the penalty or other liabilities set out in these Terms and/or Order, and/or Framework Agreement, and/or Supply contract shall not relieve the Seller from its obligations under the Order or Supply contract.

11.4 Уплата неустойки и другие меры ответственности, предусмотренные настоящими Условиями и/или Заказом, и/или Рамочным договором, и/или Договором поставки не освобождают Продавца от исполнения его обязательств по Заказу или Договору поставки.

## 12. Law and Ethics

## 12. Право и этика

12.1 Seller, and the Supplies will comply with all Applicable Laws, and standards, relating to the manufacture, labelling, transport, import, export, licensing, approval or certification of the Supplies, including laws relating to anti-corruption, environmental matters, employment, discrimination, occupational health or safety and motor vehicle safety. The Order incorporates by reference all obligations and conditions thereby required.

12.1 Деятельность Продавца, а также Поставки должны соответствовать всем Применимым актам и стандартам, относящимся к производству, маркировке, транспортировке, импорту, экспорту, лицензированию, утверждению или сертификации Поставок, включая нормативные акты, относящиеся к антикоррупционной деятельности, охране окружающей среды, трудоустройству, дискриминации, охране здоровья и производственной безопасности. Заказ посредством ссылки включает в себя все обязательства и условия, предусмотренные указанными актами и стандартами.

12.2 Seller shall use only legitimate and ethical business practises in the activities contemplated by the Order and shall not submit inflated or otherwise false invoices to Buyer. No part of the payments received by Seller will be used for any purpose that could constitute a violation of any Applicable Laws, including the FCPA or any other anti-corruption law.

12.2 Продавец обязуется использовать в деятельности, обусловленной Заказом, только законные и этичные обычаи делового оборота и не направлять Покупателю завышенные или ложные по иной причине счета-фактуры (инвойсы). Ни одна часть платежей, которые получает Продавец, не может быть использована для какой-либо цели, идущей в нарушение с Применимыми актами, включая FCPA и иные антикоррупционные акты.

12.3 Buyer has established an Ethics Policy available at <http://www.corp.jci.com/ethics/EthicsBrochure.htm> and expects Seller, and Seller's employees and contractors, to abide by this policy or an equivalent

12.3 Покупателем принята Этическая политика, доступная по адресу <http://www.corp.jci.com/ethics/EthicsBrochure.htm>, и Покупатель ожидает от Продавца, а также от

Version as of 10 August 2009

ethics policy of its own.

работников и подрядчиков Продавца соответствия данной политике или требованиям аналогичной собственной политики.

13. Buyer's Customer Requirements

13. Требования Заказчика Покупателя

13.1 Buyer shall supply Seller with information regarding its customer(s) requirements insofar as this information relates to the Supplies.

13.1. Покупатель обязан предоставить Продавцу информацию о требованиях своих заказчиков, если это имеет отношение к Поставкам.

14. Insurance

14. Страхование

14.1 Unless otherwise expressly stated in the Supply Contract or Framework Agreement Seller will maintain the insurance coverage listed below:

14.1 Если иное прямо не указано в Договоре поставки или Рамочном договоре, Продавец обязуется обеспечивать страховое покрытие в соответствии с требованиями, указанными ниже:

Type of Insurance	Minimum Limits	Тип страхования	Минимальные лимиты
Liability insurance of Seller for bodily injury to and/or death of third persons including but not limited to employees, agents, suppliers and subcontractors of Buyer, damage of property of third parties and/or Buyer inflicted in connection with the Order or Supply Contract, covering the indemnities required pursuant to the Liability and Remedies (Clause 11)	\$5,000,000 Per Occurrence,	Страхование риска ответственности Продавца за причинение вреда жизни и/или здоровью третьих лиц, включая но не ограничиваясь работников, агентов, поставщиков и субподрядчиков Покупателя, а также за причинение вреда имуществу третьих лиц и/или Покупателя в связи с Заказом или Договором поставки, с учетом правил, предусмотренных положением об ответственности и средствах защиты (положение 11)	5,000,000 Долларов США за случай
Automobile Liability of Seller covering all autos used in connection with the work performed, if allowed by the Applicable Laws.	\$2,000,000 combined single limit covering property damage and bodily injury per occurrence or the limit mandated in law	Автомобильная ответственность Продавца, распространяющаяся на все автомобили, используемые в связи с выполняемой	2,000,000 Долларов США как общий единый лимит, покрывающий ущерб собственности и вред здоровью за случай, или же лимит, установленный законодательством

Version as of 10 August 2009

		работой, если это допускается применимыми актами.	
Workers' Compensation/ Employee Injury., to the extent not covered by other kinds of insurance and if allowed by the Applicable Laws.	As required by local law and/or statute governing such insurance in the jurisdiction where work is to be performed and/or as applicable to the employees conducting the work	Компенсации работникам / Вред, причиненный работникам, в объеме не покрытом иными видами страхования, и если это допускается применимыми актами.	В соответствии с требованиями местного права и/или закона, регулирующего данные случаи страхования в юрисдикции, где должна быть выполнена и/или применимого в отношении работников, выполняющих работу
Professional Liability (if applicable)	\$1,000,000 each claim	Профессиональная ответственность (если применимо)	1,000,000 Долларов США в отношении каждого требования

14.2 Seller will furnish to Buyer proper evidence of such cover within 10 days of Buyer's written request.

14.2 Продавец обязуется обеспечить Покупателя надлежащим подтверждением указанного страхового покрытия в течение 10 дней с даты письменного запроса Покупателя.

14.3 The existence of insurance does not release Seller of its obligations or liabilities under the Order or Supply Contract.

14.3 Наличие страховки не освобождает Продавца от его обязательств или ответственности в соответствии с Заказом или Договором поставки.

14.4 Where insurance coverage and/or limits are mandated by local law or statute, local requirements apply subject to the minimum limits stated above.

14.4 В тех случаях, когда страховое покрытие и/или пределы установлены местным актом или законом, к минимальным лимитам, указанным выше, применяются местные требования.

15. Termination

15. Прекращение

15.1 Unless otherwise expressly stated in the Framework Agreement or Supply Contract Buyer may terminate the Order or Supply Contract, without liability to Seller if any of the following or comparable events occur, and Seller will reimburse Buyer for all costs incurred by Buyer in connection with any of the following, including without limitation legal and other professional fees: (a) Seller becomes insolvent; (b) Seller files a voluntary petition in bankruptcy; (c) an involuntary petition in bankruptcy is filed against Seller; (d) a receiver or trustee is appointed for Seller; or (e) Seller executes an assignment for the benefit of creditors.

15.1 Если иное прямо не предусмотрено в Рамочном договоре или Договоре поставки, Покупатель может прекратить исполнение Заказа или Договора поставки, не неся ответственности перед Продавцом, в том случае, если произойдет одно из следующих или сопоставимых событий, а Продавец обязуется возместить Покупателю все расходы, произведенные Покупателем в связи с каким либо из следующих событий, включая без ограничения вознаграждения юристам или иные профессиональные вознаграждения: (a) Продавец становится несостоятельным; (b) Продавец подает заявление о банкротстве в добровольном порядке; (c) в отношении Продавца подается заявление о банкротстве в принудительном порядке; (d) в отношении Продавца назначается внешний или доверительный управляющий; или (e) Продавец производит уступку прав в пользу кредиторов.

15.2 Unless otherwise expressly stated in the Framework

15.2 Если иное прямо не предусмотрено в Рамочном

## Version as of 10 August 2009

Agreement or Supply Contract, Buyer may terminate the Order or Supply Contract, without liability to Seller, if Seller: (a) repudiates, breaches or threatens to breach any of the Terms; (b) materially breaches its obligations to deliver Supplies or perform services in connection with the Order or Supply Contract; (c) fails to perform its obligations under Framework Agreement or Supply Contract or breaches the terms and conditions of the Framework Agreement or Supply contract and does not correct the failure or breach within 10 days after receipt of written notice from Buyer specifying the failure or breach; or (d) enters or offers to enter into a transaction that includes a sale of a substantial portion of its assets used for the production of Supplies for Buyer or a merger, sale or exchange of stock or other equity interests that would result in a change in control of Seller. Seller will notify Buyer within ten days after entering into any negotiations that could lead to the situation specified in subsection (d) above, provided that upon Seller's request, Buyer will enter into an appropriate nondisclosure agreement related to information disclosed to Buyer in relation to such transaction.

договоре или Договоре поставки, Покупатель может прекратить исполнение Заказа или Договора поставки, не неся ответственности перед Продавцом, в том случае, если Продавец: (a) отказывается от какого-либо из Условий, нарушает их или есть угроза такого нарушения; (b) существенно нарушает обязательства по доставке/исполнению Поставок на основании Заказа или Договора поставки; (c) не исполняет свои обязательства по Рамочному договору или Договору поставки или нарушает условия Рамочного договора или Договора поставки и не устраняет такое нарушение или неисполнение в течение 10 дней после получения письменного уведомления Покупателя о соответствующем неисполнении или нарушении; или (d) вступает или предлагает вступить в сделку, которая предполагает продажу существенной части его активов, используемых для производства Поставок для Покупателя или слияние, продажу или обмен акций или иного участия в компании, что повлечет за собой смену контроля над Продавцом. Продавец обязуется уведомлять Покупателя в течение десяти дней после начала переговоров, которые могут привести к ситуации, описанной выше в подразделе (d), при условии, что, по требованию Продавца, Покупатель заключит соответствующее соглашение о неразглашении, относящееся к информации, раскрываемой Покупателю в связи с данной сделкой.

15.3 Unless otherwise expressly stated in the Framework Agreement or Supply Contract in the event that either party is unable, delayed or prevented in performing its obligations under the Order or Supply Contract by reason or circumstances beyond its reasonable control and which it has not brought about at its insistence for a period of more than 60 days, the Order or Supply Contract shall terminate forthwith.

15.3 Если иное прямо не предусмотрено в Рамочном договоре или Договоре поставки, в случае если какая-либо из сторон не может исполнить свои обязательства в соответствии с Заказом или Договором поставки, задерживает такое исполнение или сталкивается с препятствиями в исполнении по причине или обстоятельствам, возникшими не по воле данной стороны и находящимися за пределами ее разумного контроля в течение периода более чем 60 дней, Заказ или Договор поставки незамедлительно прекращается.

15.4 Unless otherwise expressly stated in the Framework Agreement or Supply Contract in addition to any other rights of Buyer to cancel or terminate the Order or Supply Contract, Buyer may at its option immediately terminate all or any part of the Order or Supply Contract at any time and for any reason by giving written notice to Seller.

15.4 Если иное прямо не предусмотрено в Рамочном договоре или Договоре поставки, в дополнение ко все остальным правам Покупателя отменить или прекратить исполнение Заказа или Договора поставки, Покупатель может, по своему усмотрению, незамедлительно прекратить весь Заказ или Договор поставки или какую-либо их часть в любое время и по любому основанию путем направления письменного уведомления Продавцу.

15.5 Unless otherwise expressly stated in the Framework Agreement or Supply Contract upon receipt of notice of termination, and unless otherwise directed by Buyer, Seller will: (a) promptly terminate all work under the Order or Supply Contract; (b) transfer title and deliver to Buyer the finished Supplies, the work

15.5 Если иное прямо не предусмотрено в Рамочном договоре или Договоре поставки, по получении уведомления о прекращении и если иное не указано Покупателем, Продавец обязуется: (a) незамедлительно прекратить любую работу, выполняемую в соответствии с Заказом или

Version as of 10 August 2009

in process, and the parts and materials that Seller reasonably produced or acquired according to quantities ordered by Buyer;; (c) take actions reasonably necessary to protect property in Seller's possession in which Buyer has an interest until disposal instruction from Buyer has been received; and (d) upon Buyer's reasonable request, cooperate with Buyer in transferring the production of Supplies to a different supplier.

Договором поставки; (b) предоставить и передать Покупателю право собственности на завершенные/исполненные Поставки, а также детали и материалы, которые Продавец разумно произвел или приобрел в соответствии с количеством, заказанным Покупателем; (c) принять разумно необходимые меры для защиты собственности, находящейся во владении Продавца, и в отношении которой Покупатель имеет имущественные права, до получения инструкций от Покупателя; и (d) по разумному требованию Покупателя сотрудничать с Покупателем в передаче производства Поставок другому поставщику.

15.6 Unless otherwise stated in the Framework Agreement or Supply Contract upon termination by Buyer under Section 15.4, Buyer will be obligated to pay only the following: (i) the Price for all finished Supplies in the quantities ordered by Buyer that conform to the Order or Supply Contract; (ii) Seller's reasonable actual cost of work-in-process and the parts and materials transferred to Buyer under part (b) above; (iii) Seller's reasonable actual costs of settling claims regarding its obligations to its subcontractors to the extent directly caused by the termination; and (iv) Seller's reasonable actual cost of carrying out its obligation under subsection (d). Seller will furnish to Buyer, within one month after the date of termination (or such other period as may be required by Buyer's Customer), its termination claim, which will consist exclusively of the items of Buyer's obligation to Seller permitted by this Section.

15.6 Если иное прямо не предусмотрено в Рамочном договоре или Договоре поставки, по прекращении исполнения Покупателем в соответствии с разделом 15.4, на Покупателя возлагается обязанность оплатить следующее: (i) Цену за все произведенные Поставки в количестве, заказанном Покупателем, которые соответствуют Заказу или Договору поставки; (ii) разумные расходы Продавца за незавершенное производство, а также детали и материалы, переданные Покупателю в соответствии с вышеуказанной частью (b); (iii) разумный реальный ущерб Продавца, возникший в результате урегулирования требований, связанных с его обязательствами перед его субподрядчиками в той части, которая возникла непосредственно по причине прекращения; и (iv) разумный реальный ущерб Продавца по выполнению его обязательства в соответствии с подразделом (d). В течение месяца после даты прекращения исполнения (или иного подобного периода, который может потребовать Заказчик Покупателя), Продавец обязуется представить Покупателю свои требования, связанные с прекращением, которые должны включать только те обязательства Покупателя, которые предусмотрены настоящим разделом.

15.7 Notwithstanding any other provision contained in this Section 15 or Supply Contract or Framework Agreement, Buyer will have no obligation for and will not be required to pay Seller, directly or on account of claims by Seller's subcontractors, for loss of anticipated profit, unabsorbed overhead, interest on claims, product development and engineering costs, tooling, facilities and equipment rearrangement costs or rental, unamortized capital or depreciation costs, finished goods, work-in-process or raw materials that Seller fabricates or procures in amounts exceeding those authorized in the Order or Supply Contract, or general administrative burden charges from termination of the Order or Supply contract, except as otherwise expressly agreed.

15.7 Несмотря на иные положения, содержащиеся в данном разделе 15 или в Договоре поставки или Рамочном договоре, Покупатель не имеет обязательства перед Продавцом, а Продавец не может требовать от Покупателя непосредственно или на основании требований субподрядчиков Продавца возмещения упущенной выгоды, непогашенных накладных расходов, процентов по требованиям, расходов по разработке и конструированию, расходов, связанных с инструментами, производством и переустройством оборудования, а также расходы на аренду, неамортизированную стоимость, амортизационные расходы, предоставление произведенных товаров, незавершенного производства или исходных материалов, которые Продавец производит или приобретает в количествах, превышающих установленные в Заказе или Договоре поставки, или общие

Version as of 10 August 2009

административные расходы, связанные с прекращением Заказа или Договор поставки, если стороны прямо не договорились об ином.

15.8 Notwithstanding any other provision contained in this Section 15 or Supply Contract or Framework Agreement, Buyer's obligation upon termination under this Section 15 will not exceed the obligation Buyer would have had to Seller in the absence of termination.

15.8 Несмотря на иные положения, содержащиеся в данном разделе 15 или в Договоре поставки или Рамочном договоре, обязательства Покупателя, связанные с прекращением в соответствии с настоящим разделом 15, не могут превышать обязательства Покупателя, которые он имел бы перед Продавцом в случае отсутствия прекращения.

15.9 Buyer may audit Seller's records before or after payment to verify amounts requested in Seller's termination claim. Buyer will have no obligation for payment to Seller under this Section if Buyer terminates the Order or Supply Contract or portion thereof because of a default or breach by Seller. In case the Order is recalled prior to acceptance by the Seller, Buyer will have no obligation for payment to Seller.

15.9 Покупатель имеет право провести проверку учетных документов Продавца до или после оплаты для того, чтобы подтвердить размер денежных сумм, указанных в требовании Продавца, связанном с прекращением. Покупатель не несет перед Продавцом обязательств по оплате в соответствии с настоящим разделом в том случае, если Покупатель прекращает исполнение Заказа или Договора поставки полностью ли в части в связи с неисполнением или нарушением Продавца. В случае, если отзывается Заказ до принятия его Продавцом, Покупатель не несет перед Продавцом обязательств по оплате.

## 16. Force Majeure

## 16. Непреодолимая сила

16.1 Buyer shall not be responsible for any loss or damage of any kind occurring as a result of a failure of, or delay in, performance under the accepted Order in the event such performance is delayed or prevented by circumstances beyond its reasonable control and which have not been brought about at its insistence.

16.1 Покупатель не несет ответственности за какие-либо убытки или ущерб, причиненный вследствие ненадлежащего или несвоевременного исполнения акцептованного Заказа в случае, если исполнение было ненадлежащим не по воле Покупателя и было обусловлено обстоятельствами за пределами его разумного контроля.

16.2 The parties shall use reasonable diligence to seek to overcome any circumstance or event falling within Section 16.1.

16.2 Стороны обязуются приложить все разумные усилия для того, чтобы преодолеть обстоятельства или события, указанные в разделе 16.1.

16.3 No charges shall be payable by Buyer to Seller during any period to which this Section 16 applies.

16.3 Покупатель не осуществляет Продавцу какие-либо выплаты в течение периодов, к которым применяется настоящий раздел 16.

## 17. Information Rights

## 17. Информационные права

17.1 Seller shall not to assert any claim against Buyer, Buyer's customers, or their respective suppliers, with respect to any technical information that Seller has disclosed or may disclose to Buyer in connection with the Supplies, except to the extent expressly covered by a separate written confidentiality and/or license agreement signed by Buyer or by a valid patent expressly disclosed to Buyer prior to or at the

17.1 Продавец обязуется не предъявлять требований к Покупателю, заказчикам Покупателя или их соответствующим поставщикам в отношении какой-либо технической информации, которую Продавец раскрыл или может раскрыть Покупателю в связи с Поставками, в той части, которая прямо не предусмотрена отдельным письменным соглашением о

## Version as of 10 August 2009

time of the Order or Supply Contract signature.

конфиденциальности и/или лицензионным соглашением, подписанным Покупателем или действительным патентом, о котором было прямо указано Покупателю до или в момент размещения Заказа или подписания Договора поставки.

**17.2** Seller shall indemnify and hold harmless the Buyer, its successors and customers against claims of infringement of any intellectual property right (including any patent, trademark, copyright, moral, industrial design right) and against any resulting damages or expenses, including legal and other professional fees arising in any way in relation to the Supplies (including without limitation their manufacture, purchase, use and/or sale), except to the extent such infringement is actually embodied in designs created by Buyer and provided in writing to Seller.

**17.2** Продавец обязуется компенсировать Покупателю, его правопреемникам и заказчикам требования о возмещении в связи с нарушением какого-либо права интеллектуальной собственности (включая любые патенты, торговые марки, авторские права, моральные права, промышленные образцы) и в связи с последующим ущербом или расходами, включая вознаграждения юристам и иные профессиональные вознаграждения, каким-либо образом возникающие (нарушения) в связи с Поставками (включая без ограничения их производство, приобретение, использование и/или продажу), за исключением тех случаев, когда соответствующее нарушение действительно содержится в проектах, созданных Покупателем и указанных Продавцу в письменной форме.

**17.3** Copyright in the all drawings, documents and other information produced by or on behalf of the Seller shall remain vested in the Seller to the extent provided by the Applicable Laws.

**17.3** Авторские права на все чертежи, документы и иную информацию, произведенную Продавцом или по поручению Продавца, принадлежат Продавцу в той степени, в которой это допускается Применимыми актами.

**17.4** Seller will grant Buyer a non-exclusive, irrevocable, royalty-free, transferable (with the right to sublicense) license to use any intellectual property owned by Seller that is necessary or incident to the reasonably intended use or application of the Supplies.

**17.4** Продавец предоставляет Покупателю неисключительную, безотзывную, с правом дальнейшей передачи (сублицензии) и безвозмездную лицензию на использование любых объектов интеллектуальной собственности, принадлежащих Продавцу, которые необходимы для применения Поставок или следуют из разумной цели их использования.

## 18. Confidentiality

## 18. Конфиденциальность

**18.1** Seller acknowledges that proprietary and confidential information will be received from Buyer or developed for Buyer under the Order or Supply Contract, regardless of whether such information is marked or identified as confidential.

**18.1** Продавец признает, что информация, которая будет получена им от Покупателя или разработана Покупателем в соответствии с Заказом или Договором поставки, является частной и конфиденциальной вне зависимости от того, есть ли указание на то, что данная информация является конфиденциальной, или возможность это установить.

**18.2** Seller agrees to keep all proprietary or confidential information of Buyer in strictest confidence, and further agrees not to disclose or permit disclosure to others, or use for other than the purpose of the Order or Supply Contract, any proprietary and confidential information of Buyer.

**18.2** Продавец изъявляет согласие соблюдать строгую конфиденциальность всей частной или конфиденциальной информации Покупателя и не раскрывать такую информацию другим лицам или не допускать такого раскрытия, не использовать в целях, отличающихся от цели Заказа или Договора поставки, любую частную и

## Version as of 10 August 2009

конфиденциальную информацию Покупателя.

- 18.3 Following the expiration or termination of the Order, Supply Contract or Framework Agreement, upon Buyer's request, Seller will promptly deliver to Buyer any and all documents and other media, including all copies thereof and in whatever form that contain or relate to Buyer's confidential or proprietary information.
- 18.3 После истечения срока или прекращения исполнения Заказа, Договора поставки или Рамочного договора, по запросу Покупателя, Продавец обязуется незамедлительно передать Покупателю все и любые документы и иные носители информации, в том числе их копии, которые в любой форме содержат конфиденциальную или частную информацию Покупателя или относятся к ней.
- 18.4 Seller's obligations under this Section will continue for a period of six years from the date of disclosure of information covered by this Section, unless a longer period is specified in Supply Contract or Framework Agreement.
- 18.4 Обязательства Продавца в соответствии с настоящим разделом сохраняют силу в течение шести лет с момента раскрытия информации, регулируемой данным разделом, если более длительный период письменно не предусмотрен Договором поставки или Рамочным договором.
- 18.5 The restrictions and obligations of this Section will not apply to information that: (a) is already publicly known at the time of its disclosure by Buyer; (b) after disclosure by Buyer becomes publicly known through no fault of Seller; or (c) Seller can establish by written documentation was properly in its possession prior to disclosure by Buyer or was independently developed by Seller without use of or reference to Buyer's information.
- 18.5 Ограничения и обязательства, установленные настоящим разделом не применяются к информации, которая: (a) уже является общедоступной на момент раскрытия Покупателю; (b) становится общедоступной после раскрытия Покупателю не по вине Продавца; (c) Продавец может установить данную информацию на основе письменных документов, которыми он владел на надлежащих основаниях, до раскрытия Покупателем или такая информация была независимо разработана Продавцом без использования информации Покупателя или отсылки к ней.
- 18.6 Notwithstanding anything to the contrary in these Terms, any confidentiality or non-disclosure agreement between the parties that predates the Order, Supply Contract or Framework Agreement will remain in effect except as expressly modified by the Order, Supply Contract or Framework Agreement, and to the extent of a conflict between the express terms of such an agreement and this Section, the terms of that agreement will control.
- 18.6 Даже если иное предусмотрено настоящими Условиями, любое соглашение о конфиденциальности или о неразглашении, заключенное между сторонами, которое предшествовало Заказу, Договору поставки или Рамочному договору, сохраняет силу если иное прямо не предусмотрено Заказом, Договором поставки или Рамочным договором, и в той части, в которой прямо предусмотренные условия такого соглашения противоречат данному разделу, применяются условия данного соглашения.

## 19. Publicity

Seller will not advertise, publish or disclose to third parties (other than to Seller's professional advisors on a need-to-know basis) in any manner the fact that Seller has contracted to furnish Buyer the Supplies or the terms of the Order, these Terms, terms of Supply Contract or Framework Agreement, or use any trademarks or trade names of Buyer in any press release, advertising or promotional materials, without first obtaining Buyer's written consent.

## 19. Публичность

Продавец обязуется не рекламировать, не публиковать и не раскрывать третьим лицам (за исключением профессиональных советников Продавца на основе принципа служебной необходимости) в любой форме условия Заказа, данные Условия, условия Договора поставки или Рамочного договора, или использовать любые торговые марки или торговые наименования Покупателя в любых пресс-релизах, рекламе или презентационных материалах, не получив предварительного письменного согласия Покупателя.

Version as of 10 August 2009

## 20. Relationship of Parties

20.1 Seller and Buyer are independent contracting parties and nothing in the Order, Supply Contract or Framework Agreement will make either party the employee, agent or legal representative of the other for any purpose. The Order, Supply Contract or Framework Agreement does not grant either party any authority to assume or to create any obligation on behalf of or in the name of the other.

20.2 Seller will be solely responsible for all employment and income taxes, insurance premiums, charges and other expenses it incurs in connection with its performance of the Order or Supply Contract, except as expressly provided in a written agreement signed by Buyer. All employees and agents of Seller or its respective contractors are employees or agents solely of Seller or such contractors, and not of Buyer, and are not entitled to employee benefits or other rights accorded to Buyer's employees. Buyer is not responsible for any obligation with respect to employees or agents of Seller or its contractors.

## 20. Отношения сторон

20.1 Продавец и Покупатель являются независимыми договаривающимися сторонами, и ничто в Заказе, Договоре поставки или Рамочном договоре не наделяет ни одну из сторон статусом работника, агента или юридического представителя другой стороны ни в какой из целей. Заказ, Договор поставки или Рамочный договор не наделяет ни одну из сторон какими-либо полномочиями принимать на себя или устанавливать какие-либо обязательства от имени или по поручению другой стороны.

20.2 Исключительно Продавец несет ответственность за уплату налогов на заработную плату и доход, страховые премии, выплаты и иные расходы, которые он несет в связи с исполнением Заказа или Договора поставки, если иное прямо не предусмотрено в письменном соглашении, подписанном Покупателем. Все работники и агенты Продавца или его соответствующих подрядчиков являются работниками или агентами исключительно Продавца или указанных подрядчиков, а не Покупателя, и им не предоставляются преимущества или иные права, которые установлены для работников Покупателя. Покупатель не несет ответственность за исполнение каких-либо обязательств в отношении работников или агентов Продавца или его подрядчиков.

## 21. Assignment

Seller shall not assign or delegate its obligations under the Order, Supply Contract or Framework Agreement without Buyer's prior written consent. In the event of any approved assignment or delegation authorized by Buyer, Seller retains all responsibility for Supplies, including all related warranties and claims, unless otherwise expressly agreed in writing by Buyer.

## 21. Уступка

Продавец обязуется не уступать или не передавать свои обязанности по Заказу, Договору поставки или Рамочному договору без предварительного письменного согласия Покупателя. В случае какой-либо одобренной Покупателем уступки или передачи Продавец продолжает нести всю ответственность за Поставки, включая все относящиеся к ним гарантии и требования, если иное прямо не согласовано с Покупателем в письменной форме.

## 22. Governing Law

22.1 These Terms, as well as Orders, Framework Agreements and Supply Contracts shall be construed and governed in all respects in accordance with the Applicable Laws. Any disputes and differences shall be resolved through negotiations between the parties. If any dispute can

## 22. Применимое право

22.1 Настоящие Условия, а также Заказы, Рамочные договоры и Договоры поставки подлежат толкованию и регулированию во всех аспектах в соответствии с Применимыми актами. Любые споры или разногласия подлежат урегулированию путем переговоров между

## Version as of 10 August 2009

not be resolved through negotiations of the parties and otherwise is not expressly stated in the Framework agreement or Supply contract it shall be passed for resolution to the Moscow City Arbitration Court (for Internal supply) or International Commercial Arbitration Court under Chamber of Commerce of Russian Federation in Moscow, Russia in accordance with its Rules (for International supply). The pretrial process is obligatory. Pretrial claim shall be reviewed within 30 (thirty) calendar days.

22.2 Nothing herein contained shall be construed or deemed to constitute a partnership or joint venture between the parties hereto and neither party shall be bound by any representation, act or omission of the other.

### 23. Severability

If any term of the Order, Supply Contract or Framework Agreement is invalid or unenforceable under any statute, regulation, ordinance, executive order or other rule of law, the term will be deemed reformed or deleted, as the case may be, but only to the extent necessary to comply with Applicable Laws. The remaining provisions will remain in full force and effect.

### 24. Waiver

The failure of either party at any time to require performance by the other party of any provision of the Order, Supply Contract or Framework Agreement will not affect the right to require performance at any later time, nor will the waiver of either party of a breach of any provision of the Order, Supply Contract or Framework Agreement constitute a waiver of any later breach of the same or other provision of the Order.

### 25. Survival

The obligations of Seller to Buyer survive termination of the Order, Supply Contract or Framework Agreement except as otherwise provided in the Order, the Supply Contract or Framework Agreement.

сторонами. Если какой-либо спор не может быть разрешен путем переговоров и иное не предусмотрено Рамочным договором или Договором поставки, то он передается на рассмотрение в Арбитражный суд г. Москвы (для Внутренних поставок) или в Международный Коммерческий Суд при ТПП РФ в г. Москва, РФ в соответствии с его Регламентом (для Международных поставок). Претензионный порядок обязателен, срок рассмотрения претензии 30 (тридцать) календарных дней.

22.2 Ничто из указанного в настоящем документе не может быть истолковано или рассмотрено как создание товарищества или совместного предприятия между сторонами данного документа, и ни одна из сторон не несет обязательств в связи с каким-либо заявлением, действием или нарушением другой стороны.

### 23. Независимость положений

В том случае, если какое-либо условие Заказа, Договора поставки или Рамочного договора недействительно или неприменимо в соответствии с каким-либо законом, положением, постановлением, исполнительным приказом или любым иным юридическим правилом, данное условие рассматривается, в зависимости от ситуации, как измененное или удаленное, но только в тех пределах, в каких это необходимо для соответствия Применимым актам. Остальные положения Заказа сохраняют действительность и силу в полной мере.

### 24. Отказ от прав

Невозможность какой-либо из сторон в какой-либо момент потребовать исполнения другой стороной какого-либо положения Заказа, Договора поставки или Рамочного договора не влияет на право потребовать исполнение в будущем, а равно какое-либо допущение одной стороной нарушения какого-либо положения Заказа, Договора поставки или Рамочного договора другой стороной не составляет допущения нарушения данного или иного положения Заказа в будущем.

### 25. Сохранение силы

Обязательства Продавца перед Покупателем сохраняют силу и после прекращения Заказа, Договора поставки или Рамочного договора если иное не предусмотрено в Заказе, Договоре поставки или Рамочном договоре.

Version as of 10 August 2009

## 26. Third Party Rights

No term of the Order, Supply Contract or Framework Agreement is enforceable by any person or body who is not a party to it.

## 26. Права третьих лиц

Условия Заказа, Договора поставки или Рамочного договора не дают третьим лицам, которые не являются его стороной, никаких прав.